

UMOWA
w zakresie prowadzenia wspólnego
kształcenia



zawarta w dniu 30.06 2023 r.
między
Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie
reprezentowanym przez:
JM Rektora
prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską

a
Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi
Ukrainki (miasto Łuck, Ukraina)
reprezentowanym przez:
JM Rektora
prof. dr hab. Anatolii Tsosa
w zakresie kształcenia
na studiach I stopnia
na kierunku **Informatyka**.
Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu **30 maja**
2015 roku w Częstochowie.
Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem studiów
UJD w Częstochowie oraz Regulaminem
dyplomowania na Wydziale Nauk Ścisłych,
Przyrodniczych i Technicznych UJD w Częstochowie.

§ 1

Strony uczestniczące w umowie

1. Stronami, których dotyczy umowa, są: Uniwersytet
Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej: UJD)
oraz Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi
Ukrainki w Łucku (zwany dalej: Uczelnią
Zagraniczną).
2. Strony oświadczają, że kierunek studiów, którego
dotyczy umowa, prowadzą na podstawie:
 - 1) UJD: (kierunek, podstawa prawna)
kierunek Informatyka
Program studiów ustalony Uchwałą Senatu UJD nr
48.2022 z dnia 25 maja 2022 r.
 - 2) (Uczelnia zagraniczna): (kierunek, podstawa
prawna)
kierunek: Informatyka i technologie informacyjne
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Wołyńskiego
Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki Nr8 od
28.06.2022 r.

§ 2

Cel umowy

1. Celem niniejszej umowy jest kształcenie studentów na
studiach I stopnia na kierunku Informatyka w

УГОДА 1959
про співпрацю щодо
спільного навчання



від 30.06 2023 р.

між

Університетом Яна Дługоса в Ченстохові,
в особі ректора
проф. Анни Випих-Гавронської

та

Волинським національним університетом імені
Лесі Українки (м. Луцьк, Україна)

в особі ректора

проф. Цюся Анатолія Васильовича

щодо

спільного навчання на академічному рівні

«Бакалавр»

за напрямом «Інформатика».

Ця угода є невід'ємною частиною угоди про
співпрацю, підписаної між обома навчальними
закладами **30 травня 2015 р.** в Ченстохові.

Угода вважається чинною разом з Положенням про
навчання в УЯД в Ченстохові та Положенням про
видачу дипломів на Факультеті точних,
природничих та технічних наук УЯД в Ченстохові.

§ 1

Сторони Угоди

1. Сторонами, яких стосується угода, є: Університет Яна
Дługоса в Ченстохові (далі іменується: УЯД) та
Волинський національний університет імені Лесі
Українки в Луцьку (далі іменується: Закордонний
університет)

2. Сторони заявляють, що напрямок навчання, якого
стосується угода, проводиться на основі:

1) УЯД: напрямок Інформатика

Навчальна програма, затверджена Постановою
Сенату УЯД № 48.2022 від 25 травня 2022 р.

2) (Закордонний університет): (напрямок, правова
основа)

Напрямок: Комп'ютерні науки та інформаційні
технології

Протокол засідання Вченої Ради Волинського
національного університету імені Лесі Українки №8
від 28.06.2022 р.

§ 2

Ціль угоди

1. Метою цієї угоди є реалізація спільного навчання на
академічному рівні «Бакалавр» за напрямом

dyscyplinach informatyka techniczna i telekomunikacja (dyscyplina wiodąca) i informatyka trwających 7 semestrów i zakończonych tytułem inżyniera w UJD.

2. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równoległe na podstawie uzgodnień zawartych w tym niniejszej umowie i załącznikach.

§ 3

Koordinacja studiów

1. Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
2. Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone jest wspólne kształcenie.
3. Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu wspólnego kształcenia.

§ 4

Postanowienia szczegółowe

1. Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
2. Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy)
3. Kandydaci zagraniczni muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
4. Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
5. Student zagraniczny podejmujący naukę w ramach programu wspólnego kształcenia musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
6. UJD wprowadza dane studentów zagranicznych do systemu POL-on.
7. Student zagraniczny po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
8. Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
9. Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
10. Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.
11. Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 210 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.
12. Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).
13. Tematy prac dyplomowych powinny być ustalone przez koordynatora studiów z UJD w terminie

«Інформатика», в дисциплінах «Технічна інформатика і телекомунікація» (головна дисципліна) і «Інформатика», яке триває 7 семестрів і завершується здобуттям титулу інженера в УЯД.

2. Навчання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставі положень даної угоди і додатків.

§ 3

Координація навчання

1. Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
2. Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюється спільне навчання.
3. Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

§ 4

Основні положення

1. Навчання відбувається відповідно до навчальної програми, реалізованої в УЯД (додаток 1 до угоди).
2. Навчальні заклади приймають принцип взаємовизнання досягнень (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
3. Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, підтвержені відповідним документом.
4. Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
5. Студент в рамках програми спільного навчання повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Закордонного університету.
6. УЯД вводить дані студентів до системи POL-on.
7. Студент, який опанував усі ефекти навчання, після успішного захисту дипломної роботи і складання дипломного екзамену перед екзаменаційною комісією отримує спільний диплом, виданий УЯД.
8. Закордонний університет видає диплом відповідно до положень, прийнятих в даній країні.
9. Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
10. Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.
11. Кількість кредитів ECTS протягом навчання на академічному рівні «Бакалавр» становить 210. Студент під час навчання на академічному рівні «Бакалавр» з Закордонного університету зобов'язаний отримати мінімум 50% пунктів ECTS під час навчання в УЯД.
12. Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).
13. Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в терміні, визначеному відповідно до положення про видачу

wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Nauk Ścisłych, Przyrodniczych i Technicznych UJD.

14. Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.
15. Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznacznie ocenę ich efektów uczenia się studentów.
16. Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.
17. Student z Uczelni zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.
18. Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.
19. UJD nie gwarantuje zakwaterowania w domu studenckim.

§ 5

Ocena jakości systemu kształcenia

1. Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku Informatyka w UJD
2. Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach wspólnego kształcenia mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z procedurami określonymi w Uczelnianym Systemem Zapewnienia Jakości Kształcenia w UJD.

§ 6

Zasady naboru i wymagane dokumenty

1. Nabór studentów zagranicznych na wspólne kształcenie na kierunku Informatyka prowadzonym na UJD przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.
2. Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.
3. Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzję o przyjęciu na wspólne kształcenie.
4. Po uzyskaniu zgody na przyjęcie Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.
5. Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:
6. imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD
7. kwestionariusz osobowy
8. dokument potwierdzający znajomość języka polskiego.
9. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

dyplomów na Wydziale Nauk Ścisłych, Przyrodniczych i Technicznych UJD.

14. Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.
15. Оцінки, отримані студентами під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити ефекти навчання студентів.
16. Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі заліків і іспитів.
17. Студент Закордонного університету не має можливості повторного навчання протягом семестру/року.
18. Студенти з Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.
19. УЯД не гарантує проживання в студентському гуртожитку.

§ 5

Oцінка якості системи навчання

1. Студенти з Закордонного університету реалізують ефекти навчання, обов'язкові для напрямку «Інформатика» в УЯД.
2. Усі заняття, що відбуватимуться в рамках спільного навчання, можуть оцінюватися студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи Якоості Навчання в УЯД.

§ 6

Принципи набору і документи, які вимагаються

1. Nabір студентів на спільне навчання за напрямом «Інформатика», яке реалізовується на УЯД, проводить Закордонний університет.
2. Закордонний університет до 15 вересня перед початком навчального року передає відповідному факультету УЯД необхідну документацію.
3. На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування на спільне навчання.
4. Після отримання згоди на зарахування відділ студентських справ УЯД здійснює реєстрацію в системі USOS.
5. Документи, які вимагаються від закордонного студента:
 - 1) іменне направлення з Закордонного університету, яке містить: ім'я та прізвище, дату і місце народження, номер паспорта, напрям навчання в УЯД
 - 2) анкета
 - 3) документ, який підтверджує знання польської мови
6. Усі документи повинні бути перекладені на польську мову.

- b) Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego
im. Jana Długosza w Częstochowie
prof. dr hab. Irina Wyruch Gawrońska

JM Rektor Uniwersytetu
Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie

набирають чинності.

- б) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами перевага надається польській версії.
- в) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохові.



Ректор
Волинського національного
університету імені Лесі Українки